



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 10

להבין מפני מה יו"ט דפסח הוא ביום שנעשה...

Comprendre pourquoi le Yom Tov de
Pessa'h tombe le jour même du miracle



Pessa'h tombe le jour même de son miracle, contrairement à 'Hanouka et Pourim, parce que son miracle provenait du sovev, la lumière qui atteint tous les niveaux à la fois : elle pouvait frapper l'Égypte et révéler la sainteté à Israël en un seul acte, tandis que la révélation de Pourim, issue du memalé, exigeait un jour pour éliminer le mal avant le jour de la révélation. Le sovev ne pouvait opérer cette distinction que parce qu'il rayonnait à travers le memalé, par l'intermédiaire d'Abba et Imma revêtus dans les bras d'Arich Anpin.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/10/

L'IDÉE CENTRALE

Pessa'h tombe le jour même de son miracle, contrairement à 'Hanouka et Pourim, parce que son miracle provenait du sovev, la lumière qui atteint tous les niveaux à la fois : elle pouvait frapper l'Égypte et révéler la sainteté à Israël en un seul acte, tandis que la révélation de Pourim, issue du memalé, exigeait un jour pour éliminer le mal avant le jour de la révélation. Le sovev ne pouvait opérer cette distinction que parce qu'il rayonnait à travers le memalé, par l'intermédiaire d'Abba et Imma revêtus dans les bras d'Arich Anpin.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi Pessa'h est célébré le jour de son miracle, alors que 'Hanouka et Pourim tombent le jour de repos qui suit les combats. La réponse repose sur deux modes de lumière divine. Le memalé descend niveau après niveau, comme la force vitale de l'âme qui passe de l'intellect aux émotions, puis à la pensée et à la parole ; le sovev atteint tous les niveaux à la fois, comme la volonté qui, dans le cerveau, met instantanément le pied en mouvement, et devant laquelle tout est égal. Pessa'h, « passer par-dessus », est un saut qui franchit les niveaux : « Moi, et non un ange », car aucun ange ne pouvait distinguer chacun des premiers-nés d'Égypte. Un Yom Tov est le repos de la sainteté, qui exige d'abord que soient éliminées les forces qui lui font obstacle. La révélation de Pourim provenait du memalé : le combat contre Amalek eut donc lieu d'abord, et le festin le lendemain, comme un roi qui fait nettoyer sa nouvelle demeure avant de s'y installer. À Pessa'h, le sovev frappa l'Égypte et révéla la sainteté à Israël au même instant. Le sovev, devant lequel les ténèbres sont comme la lumière, pouvait opérer cette distinction parce qu'il rayonnait à travers le memalé : Abba et Imma, revêtus dans les bras d'Arich Anpin, détournèrent le flux du « dos », qui nourrissait Pharaon, vers la « face ».

PLAN

1 La question ; memalé et sovev

¶1

Pourquoi Pessa'h tombe le jour du miracle, mais 'Hanouka et Pourim le jour du repos ; le memalé descend niveau après niveau, tandis que le sovev atteint tout à la fois, comme la volonté qui met instantanément le pied en mouvement.

2 Passer par-dessus : Moi, et non un ange

¶2

En haut, le memalé est la « gloire » de D.ieu et le sovev, Son essence, égale à tout ; le miracle de Pessa'h franchit les niveaux et fut accompli par D.ieu Lui-même, puisqu'aucun ange ne pouvait discerner chacun des premiers-nés.

3 Éliminer le mal avant que la sainteté repose

¶3

Un Yom Tov est le repos de la sainteté, qui exige d'abord l'élimination des forces qui lui font obstacle ; ainsi, à Pourim, le combat contre Amalek eut lieu d'abord.

4 Un seul acte à Pessa'h ; le sovev à travers le memalé

¶4

La révélation de Pourim, issue du memalé, eut lieu le lendemain, comme lorsqu'un roi fait nettoyer sa nouvelle demeure ; celle de Pessa'h, issue du sovev, frappa l'Égypte et révéla la sainteté au même instant. Le sovev pouvait opérer cette distinction parce qu'il rayonnait à travers le memalé : Abba et Imma, revêtus dans les bras d'Arich Anpin, détournèrent le flux du dos vers la face ; de même, les miracles supérieurs, « dans les hauteurs d'en haut », proviennent du sovev à travers le memalé.

NOTIONS CLÉS

La lumière qui remplit tous les mondes מלא כל עולם

Lumière divine qui descend niveau après niveau et pénètre chaque monde selon sa mesure ; la révélation de Pourim en provenait, et elle suivit donc l'élimination du mal, un autre jour.

La lumière qui entoure tous les mondes סובב כל עולם

Lumière divine qui atteint tous les niveaux à la fois et de manière égale, devant laquelle « les ténèbres sont comme la lumière » ; le miracle de Pessa'h en provenait.

Franchir d'un bond דילוג

Le sens de Pessa'h, « passer par-dessus » : une révélation qui saute les niveaux intermédiaires au lieu de descendre en les parcourant.

Les forces extérieures החיצונים

Les forces de dissimulation qui se tiennent hors de la sainteté et lui font obstacle ; elles doivent être éliminées avant que la sainteté puisse reposer.

La face et le dos פנים ואחוריים

Donner de la face exprime le flux intérieur et volontaire de D.ieu, dont Israël est la racine ; donner du dos est un don à contrecœur, comme si l'on jetait quelque chose derrière son épaule, et c'est ce qui soutenait Pharaon.

Abba et Imma אבא ואמא

Les configurations de 'Hokhma et Bina ; dans Pri Etz Chaim, elles sont « Havaya, notre D.ieu », qui fit sortir Israël, revêtues dans les bras d'Arich Anpin.

Arich Anpin אריך אנפין

La « Longue Face », la dimension extérieure de Kéter ; ses bras, revêtus par Abba et Imma, sont la « main forte et le bras étendu » de l'Exode.

SECTION 1 • 11

La question ; memalé et sovev

1 להבין מפני מה¹ יו"ט [יום טוב] דפסח הוא ביום שנעשה הנס משא"כ בחנוכה ופורים שהן ביום המנוחה.²

Pour comprendre pourquoi le Yom Tov de Pessa'h tombe le jour même où le miracle eut lieu, tandis que 'Hanouka et Pourim tombent le jour du repos.

Le maamar s'ouvre sur une question concernant les dates des fêtes. Pessa'h est célébré précisément le jour de son miracle — la nuit où les premiers-nés d'Égypte furent frappés et où Israël fut libéré — tandis que Pourim et 'Hanouka sont célébrés le jour où les Juifs se reposèrent après les combats, et non le jour de la victoire elle-même.

(ועמ"ש בפ' וישב סד"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים^{3,4} כו'). ויובן בהקדים ענין ממלא וסובב.

(Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Vayéchev, à la fin du discours commençant par « Ainsi parle... », « et Je te donnerai des lieux où aller... », etc.) On le comprendra en introduisant d'abord la notion de la lumière qui remplit (memalé kol almin) et [de la lumière qui] entoure (sovev kol almin).

La parenthèse renvoie le lecteur à un discours de Torah Ohr sur « Je te donnerai des lieux où aller » (Zacharie 3:7), qui remarque également que 'Hanouka et Pourim furent d'abord précédés par une guerre, puis par un jour de repos. Pour répondre à la question, l'Alter Rebbe explique d'abord deux modes de lumière divine : memalé kol almin, qui remplit les mondes, et sovev kol almin, qui les entoure.

ממלא פי" אור וחיות הנמשך ממדרגה למדרגה עולם הנשמות ואח"כ מלאכים עד שנמשך בעוה"ז הגשמי שהרי נודע שהעוה"ז מקבל מע' שרים והשרים מקבלים מן המלאכים גבוה מעל גבוה⁵ שעליו.

Memalé désigne la lumière et la force vitale qui descendent d'un niveau à l'autre : le monde des âmes, puis les anges, jusqu'à ce qu'elles descendent dans ce monde physique. Car il est connu que ce monde reçoit des soixante-dix princes, et que les princes reçoivent des anges, « un supérieur au supérieur », [chacun de celui] qui est au-dessus de lui.

Memalé est une lumière qui descend par étapes, chaque niveau recevant de celui qui le précède : du monde des âmes aux anges, puis de ceux-ci à notre monde physique. Selon la tradition, ce monde reçoit sa force vitale par l'intermédiaire des soixante-dix princes célestes, les ministres angéliques des soixante-dix nations, lesquels reçoivent d'anges supérieurs, comme il est dit dans Kohélet : « un supérieur au supérieur veille » (Ecclésiaste 5:7).

אבל הסובב הוא בחי' האור והחיות שאינו נמשך ע"י הדרגה מזה לזה אלא לכולם כאחד עד"מ בנפש יש ג"כ ב' מיני השפעות החיות א' הנמשך ממדרגה למדרגה משכל למדות וממדות למחשבה וממחשבה לדבור כו'

Mais sovev désigne le niveau de la lumière et de la force vitale qui ne descendent pas par degrés, de l'un à l'autre, mais vers tous à la fois. À titre d'analogie, l'âme aussi comporte deux sortes de flux de force vitale : l'un descend d'un niveau à l'autre, de l'intellect aux attributs émotionnels (midot), des attributs émotionnels à la pensée, et de la pensée à la parole, etc. ;

À l'inverse, sovev ne descend pas d'un niveau à l'autre : il atteint chaque niveau simultanément et de façon égale. L'âme en fournit une analogie : un type de force vitale descend selon un ordre, de l'intellect aux émotions, des émotions à la pensée, puis de la pensée à la parole, chaque étape procédant de la précédente.

והבי' המאיר על כולם כאחד שלא ע"י המשכה בהדרגה מזה לזה, והוא שאנו רואים כשיעלה ברצונו שבמוחו לפעול איזה דבר ברגלו

et l'autre brille sur tous à la fois, sans être transmise graduellement de l'un à l'autre. Nous le constatons lorsque la volonté présente dans son cerveau décide d'accomplir quelque chose avec son pied :

La seconde sorte de force vitale brille sur toutes les facultés à la fois, sans passer par des étapes intermédiaires. L'expérience quotidienne le montre : une personne décide dans son esprit de bouger le pied.

אזי תפעל הרגל מיד כרגע ממש מבלי שהיית זמן מה עד שיומשך בה הארה מן המוח ע"י השתלשלות כסדר המדרגות היינו בהכרח מפני שהארת המוח מאיר בה ג"כ שלא ע"י הדרגה זו כו'.

le pied agit alors immédiatement, à l'instant même, sans qu'un certain temps s'écoule jusqu'à ce qu'un rayonnement du cerveau lui parvienne par un enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), selon l'ordre des niveaux. Cela tient nécessairement au fait que le rayonnement du cerveau brille également en lui sans passer par ces degrés, etc.

Le pied bouge instantanément. Si l'influence du cerveau devait descendre par étapes successives, il y aurait un certain délai ; puisqu'il n'y en a pas, le cerveau doit aussi briller directement dans le pied, en contournant l'ordre des niveaux. Tel est le modèle humain de sovev.

SECTION 2 • 12

Passer par-dessus : Moi, et non un ange

2 וכן יש למעלה ב' מיני השפעות ממכ"ע [ממלא כל עולמין] היא ההארה שבבחי' גילוי ונמשך כסדר המדרגות וע"ז כתיב מלא כל הארץ כבודו⁶ וכבודו היינו זיו כו', אבל הסובב הוא שאינו מתגלה ממש רק בבחי' חיצוניות

De même, en haut, il existe deux sortes d'effluence. La lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) est le rayonnement qui se trouve dans un état de révélation et descend selon l'ordre des niveaux. À son sujet, il est écrit : « Toute la terre est remplie de Sa gloire », et « Sa gloire » désigne un rayonnement (ziv), etc. Mais la lumière qui entoure (sovev) est celle qui ne se révèle pas véritablement, si ce n'est dans la dimension extérieure,

Ces deux modes existent également en haut. Memalé est la lumière révélée qui descend de niveau en niveau ; les séraphins proclament : « Toute la terre est remplie de Sa gloire » (Isaïe 6:3), et la « gloire » n'est qu'un rayon (ziv) de la lumière de D.ieu. Sovev ne se révèle pas à l'intérieur des choses ; elle ne les atteint que de l'extérieur, comme une lumière enveloppante.

אבל שלא ע"י הדרגה וכולא שוים קמ"י [קמיה] נשמות ומלאכים רוחניות וגשמיות ואפ"י [ואפילו] קליפות וכמ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא⁷ אני מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' מלא השמים וארץ בשוה ממש (ועמ"ש מזה בד"ה ויקח קרח).^{8,9}

mais non par degrés, et tout est égal devant Lui : les âmes et les anges, le spirituel et le matériel, et même les kelipot (écorces). Comme il est écrit : « Je remplis les cieux et la terre » : « Je », Son être et Son essence, béni soit-Il, remplis véritablement le ciel et la terre de manière égale. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et Korah prit ».)

Comme sovev ne descend pas par étapes, tout se tient également devant elle : les âmes et les anges, le spirituel et le matériel, et même les kelipot. C'est le sens de « Je remplis les cieux et la terre » (Jérémie 23:24) : « Je », l'être même et l'essence de D.ieu, remplis tout de la même manière, tandis que Sa « gloire » remplit la terre seulement comme un rayon.

והנה בפסח כתיב ופסח ה' על הפתח.¹⁰ פ"י שה"י [שהיה] הנס ע"י התגלות הארה בבחי' דילוג שלא ע"י השתלשלות ממדרגה למדרגה

Or, au sujet de Pessa'h, il est écrit : « Et D.ieu passera par-dessus la porte. » Cela signifie que le miracle advint par la révélation d'un rayonnement selon un mode de saut, sans enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) de niveau en niveau ;

Le nom Pessa'h signifie « passer par-dessus » : D.ieu « passa par-dessus » les portes des enfants d'Israël (Exode 12:23). L'Alter Rebbe y voit un mode de lumière qui saute les niveaux intermédiaires, au lieu de descendre à travers eux l'un après l'autre.

והיינו בחיי סוכי'ע כמי"ש ועברתי^{11,12} אני ולא מלאך^{13,14} כו', והטעם שהי' [שהיה] צ"ל כן ולא כמו במחנה סנחריב שנאמר ויצא מלאך¹⁵ ה' ויך במחנה אשור וכן בסיסרא¹⁶ כו'

et c'est là le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme il est écrit : «Je passerai» — Moi, et non un ange, etc. La raison pour laquelle il fallait qu'il en soit ainsi, et non comme pour le camp de Sennachérib, au sujet duquel il est dit : «Un ange de D.ieu sortit et frappa le camp d'Assyrie», ou encore comme pour Sisera, etc.,

Un tel saut relève de sovev. C'est pourquoi la Haggada interprète «Je passerai dans le pays d'Égypte» ainsi : «Moi, et non un ange.» Cela diffère de la destruction de l'armée de Sennachérib, lorsqu'«un ange de D.ieu sortit et frappa le camp d'Assyrie» (II Rois 19:35), ou de la défaite de Sisera (Juges 4-5) : dans les deux cas, l'action fut accomplie par des émissaires.

כי שם הי' [היה] רק שליחות בלבד לדבר מוכן צא ופגע¹⁷ בהם, משא"כ במצרים מכת בכורות כל בכור¹⁹

c'est que là, il ne s'agissait que d'une mission, rien de plus, pour une tâche déjà déterminée : «Va et frappe-les.» En Égypte, en revanche, la plaie des premiers-nés devait frapper «chaque premier-né»,

Là, un ange pouvait agir, car sa mission était simple et déjà définie : frapper tout un camp. La note de Kehot rapproche la formule «va et frappe-les» de l'ordre de Saül : «Tournez-vous et frappez les prêtres» (I Samuel 22:18). En Égypte, en revanche, la plaie devait frapper «chaque premier-né» (Exode 12:29), ce qui exigeait un discernement précis.

וצריך הבחנה לידע מי הוא הבכור לאב שהיו שטופי' [שטופים] בזמה^{20,21} ואפי' [ואפילו] בכור לאם ג"כ קשה לידע

et il fallait discerner qui était le premier-né de son père, puisqu'ils étaient adonnés à la débauche ; et même déterminer qui était le premier-né de sa mère était difficile,

On ne pouvait pas savoir par un signe extérieur qui était le premier-né de son père, car, comme l'explique Rachi sur Exode 12:30, les femmes égyptiennes avaient des enfants d'hommes autres que leurs maris ; une même femme pouvait donc avoir plusieurs fils premiers-nés, chacun premier-né de son père. Même déterminer qui était le premier-né de sa mère était difficile.

שהרי מהם שהיו זקנים ואין זה בכח המלאך להבחין, ומ"ש בספרים²² טעם משום שהמלאך אינו יכול לירד כ"כ [כל כך] במקום טומאה. דחוק. שהרי מחנה אשור תוכיח.

car certains d'entre eux étaient âgés. Or, un ange n'a pas le pouvoir de discerner cela. Quant à la raison donnée dans certains livres, selon laquelle un ange ne peut descendre aussi profondément dans un lieu d'impureté, elle est peu convaincante, car le camp d'Assyrie le prouve.

Certains des premiers-nés étaient des vieillards, et il était difficile de connaître encore leur ordre de naissance ; un tel discernement dépasse les capacités d'un ange. Certains livres expliquent plutôt qu'un ange ne peut descendre dans un lieu aussi impur que l'Égypte, mais l'Alter Rebbe juge cette explication peu convaincante : un ange descendit bien pour frapper le camp d'Assyrie.

אך איך שיהיה הטעם הכוונה הכל אי שאז היי [היה] גילוי מבחי סוכ"ע וזהו אני מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' ולא מבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Mais quelle que soit la raison, l'intention est la même : alors se révéla le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, et c'est là «Je», Son être et Son essence, béni soit-Il, et non le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes.

Quelle que soit la raison, la conclusion reste la même : la sortie d'Égypte procéda d'une révélation de sovev, le «Je» de D.ieu, Son être même et Son essence, et non de la lumière graduelle de memalé, qui agit par l'intermédiaire d'émissaires.

SECTION 3 • 13

Éliminer le mal avant que la sainteté repose

3 ועם כל זה יובן הקושיא הנ"ל. כי הנה היו"ט [היום טוב]²³ הוא ענין השראת קדושה עליונה וא"א להיות גילוי זה והשראה זו עד שיעבירו מתחלה החיצונים המונעים. כמ"ש ובערת הרע²⁴ כו'.

Avec tout cela, la question soulevée plus haut s'éclairera. Car Yom Tov consiste en le repos de la sainteté supérieure, et cette révélation ainsi que ce repos ne peuvent avoir lieu tant que les forces extérieures qui font obstacle [à cela] n'ont pas d'abord été écartées, comme il est écrit : «Tu élimineras le mal», etc.

La question initiale trouve maintenant sa réponse. Une fête est le repos de la sainteté supérieure, et celle-ci ne peut reposer qu'après que les forces extérieures — les forces de dissimulation qui lui font obstacle — ont d'abord été écartées, comme l'ordonne la Torah : «Tu élimineras le mal du milieu de toi» (Deutéronome 13:6).

ולכן גבי פורים מתחלה הרוג בשונאיהם ע"ה [עליו השלום] אלף²⁵ שהיו עמלקים שהיא קליפה עצומה. כדכתיב ראשית גוים עמלק²⁶ ואחריתו עדי אובד וכתיב מחה תמחה^{27,28} כו' ועשרת בני המן.

C'est pourquoi, à propos de Pourim, il y eut d'abord «le massacre de leurs ennemis, soixante-quinze mille», qui étaient des Amalécites, une kelipa (écorce) redoutable, comme il est écrit : «Amalek fut le premier des peuples, mais sa fin sera la destruction éternelle», et il est écrit : «Tu effaceras certainement», etc., ainsi que les dix fils de Haman.

Ainsi, à Pourim, les Juifs combattirent d'abord leurs ennemis et en tuèrent soixante-quinze mille (Esther 9:16), ainsi que les dix fils de Haman. Ceux-ci étaient des Amalécites, une kelipa redoutable : «Amalek fut le premier des peuples» (Nombres 24:20), et son souvenir doit être effacé (Exode 17:14 ; Deutéronome 25:19). Ce n'est qu'après son élimination que la sainteté de la fête put se révéler.

SECTION 4 • 14

Un seul acte à Pessa'h ; le sovev à travers le memalé

4 ואח"כ עשו יום משתה ושמחה²⁹ ומשלוח מנות³⁰ כו' התגלות הקדושה, ועד"מ המלך³¹ כשרוצה להיות לו דירה בבית חדש אזי מתחלה צריך לנקותה מכל טינוף ולכלוך³² כו'

Et ensuite, ils firent de ce jour «un jour de festin et de joie, et d'envoi de portions», etc. : la révélation de la sainteté. À titre de comparaison, lorsqu'un roi souhaite habiter dans une maison neuve, il faut d'abord la nettoyer de toute saleté et de toute souillure, etc.

Ce n'est qu'après la guerre que les Juifs firent de Pourim «un jour de festin et de joie, et d'envoi de portions» (Esther 9:19), la révélation de la sainteté. L'analogie est celle d'un roi qui souhaite habiter dans une maison neuve : il la fait d'abord nettoyer de toute saleté, puis s'y installe.

ולכן היה זה בשני ימים יום א' ההעברה ואח"כ למחרתו הגילוי והיינו לפי שהי' [שהיה] הגילוי מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא ע"י הדרגה תחלה מעביר כו' וא"א להיות שניהם בבת אחת.

C'est pourquoi cela eut lieu sur deux jours : un premier jour pour l'élimination, puis, le lendemain, la révélation. En effet, la révélation provenait du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), laquelle procède par degrés : d'abord, elle élimine, etc. ; il est impossible que les deux aient lieu simultanément.

Pourim nécessita donc deux jours : le jour du combat pour éliminer le mal, puis le lendemain pour la révélation. La raison en est que cette révélation venait de memalé, qui agit par étapes : d'abord l'élimination, puis la révélation, jamais les deux à la fois.

אבל נס דפסח שהיה ע"י גילוי בחי' סוכ"ע שאינו בבחינת התחלקות ומאיר לכולם כאחד ע"כ יכול להיות שני דברים אלו בנושא א' נגוף למצרים מכת בכורות והתגלות הקדושה לישראל עד שאמרו הלל כו',

Mais le miracle de Pessa'h, qui advint par la révélation du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle n'est pas sujette à la division et rayonne sur tous à la fois, permit que ces deux choses aient lieu dans un seul et même sujet : frapper l'Égypte, par la plaie des premiers-nés, et révéler la sainteté à Israël, jusqu'à ce qu'ils récitent le Hallel, etc. ;

Pessa'h fut différent. Son miracle vint de sovev, qui n'est pas divisé en étapes et rayonne sur tout à la fois. Un seul et même acte put donc frapper l'Égypte par la plaie des premiers-nés et révéler la sainteté à Israël, qui récita le Hallel cette nuit-là.

ומ"ש בספרים שזה היה קודם חצות וזה לאחר חצות אינו אלא הכל היה בזמן א'.

et quant à ce qui est écrit dans les livres, que ceci eut lieu avant minuit et cela après minuit, il n'en est rien : tout eut lieu au même moment.

Certains livres disent que la plaie eut lieu avant minuit et la révélation après. Mais l'Admour Hazaken rejette cette lecture : les deux se produisirent au même moment, comme il convient à sovev.

(ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בענין זכור ושמור בדבור אחד נאמרו סד"ה זכור את יום השבת ^{33,34} יעו"ש [יעו"ש שם]). אך

(Voyez également ce qui est écrit dans le même esprit au sujet de « “Souviens-toi” et “Observe” furent prononcés en une seule parole », à la fin du discours commençant par « Souviens-toi du jour du Chabbat » ; voyez là-bas.) Mais

La parenthèse établit un parallèle avec « Souviens-toi » et « Observe », les deux formulations du commandement relatif au Chabbat, dont les Sages disent qu'elles furent prononcées en une seule parole. La fin du discours de Torah Ohr sur « Souviens-toi du jour du Chabbat » explique que, dans l'avenir, elles ne feront qu'un par la révélation de sovev, devant lequel tout est égal. Le « Mais » final introduit une nouvelle difficulté.

להבין מאחר שהסוכב הוא השהו ומשהו כו' כנ"ל ולפניו כחשכה כאורה ³⁵ ואם צדקת ³⁶ כו' וא"כ איך משם ממש יומשך להיות נגוף למצרים כו'.

[il nous faut] comprendre : puisque sovev est « Celui qui est égal et rend égal », etc., comme mentionné plus haut, et que devant Lui « les ténèbres sont comme la lumière », et « Si tu es juste... », etc., comment donc le fait de frapper l'Égypte, etc., pourrait-il provenir de là même ?

Comme indiqué, sovev est « égal et rend égal », expression tirée des prières des fêtes solennelles : devant lui, « les ténèbres sont comme la lumière » (Psaumes 139:12), et « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » (Job 35:7). Comment sovev lui-même pourrait-il alors établir une distinction, en frappant l'Égypte tout en épargnant Israël ?

אך הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים]³⁷ בפ"י עבדים היינו כו' ויוציאנו³⁸ הו"י אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלכישו לזרועות דא"א.

Or, la question s'éclaire à la lumière de ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim, dans l'explication de «Nous étions esclaves», etc. : «et Havayah notre D.ieu nous fit sortir» : Abba et Imma, qui enveloppèrent les bras d'Arieh Anpin.

La réponse vient de Pri Etz Chaim, ouvrage de la Kabbale du Ari zal, à propos de la formule de la Haggada : «Nous étions esclaves de Pharaon... et Havayah notre D.ieu nous fit sortir.» «Havayah notre D.ieu» y est interprété comme Abba et Imma, les configurations de 'Hokhma et Bina, qui enveloppent les «bras» d'Arieh Anpin, la dimension extérieure de Kéter.

פ"י כי הנה ישראל שרשן מבח"י פנים כמ"ש יאר ה' פניו אליך³⁹ ומצרים שרשם מבח"י אחוריים עורף פרעה אותיות הערף⁴⁰ כו'

L'explication est la suivante : la racine d'Israël se trouve au niveau de la Face (panim), comme il est écrit : «Que D.ieu fasse rayonner Son visage sur toi» ; tandis que la racine de l'Égypte se trouve au niveau du Dos (a'horayim), la nuque : les lettres de Pharaon (פרעה) forment ha-oref (הערף), «la nuque», etc.

Israël a sa racine dans la «Face» de la sainteté, le don intérieur et volontaire de D.ieu, comme dans la bénédiction sacerdotale : «Que D.ieu fasse rayonner Son visage sur toi» (Nombres 6:25). L'Égypte a sa racine dans le «Dos» (a'horayim), la nuque ; comme l'indique la note de Kehot à partir du Likkutei Torah du Ari zal, au début de Chemot, les lettres de Pharaon (פרעה) forment ha-oref (הערף), «la nuque».

ולפי שהיו בבח"י הסתר פנים לפי שנאמר וימת יוסף וכל אחיו⁴¹ כו' וההשפעה נמשכה מבח"י אחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי⁴² ע"כ עבדים היינו לפרעה⁴³ המקבל ג"כ מבח"י עורף כו'.

Et parce qu'ils se trouvaient dans un état où la Face était cachée, comme il est dit : «Yossef mourut, ainsi que tous ses frères », etc., et que le flux descendait du niveau du dos, « comme quelqu'un qui jette [quelque chose] derrière ses épaules », c'est pourquoi « nous étions esclaves de Pharaon », qui reçoit lui aussi du niveau de la nuque, etc.

Après la mort de Yossef et de ses frères (Exodus 1:6), la Face de D.ieu était cachée, et Son flux n'atteignait le monde que depuis le « dos », « comme quelqu'un qui jette quelque chose derrière ses épaules », donnant sans bienveillance, comme l'explique le Tanya au chapitre 22. Dans cet état, Israël était asservi à Pharaon, qui puise lui-même au niveau de la nuque.

אבל אח"כ ויוציאנו ה' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלכישו כו' שיומשך ההשפעה בבחי' יאר ה' פניו ועי"ז נמשך אתנו סלה.⁴⁴

Mais ensuite, « Havaya notre D.ieu nous fit sortir » : Abba et Imma, qui revêtirent, etc., afin que le flux descende selon la modalité de « Que D.ieu fasse briller Sa Face » ; ainsi, il fut attiré vers nous « pour toujours » (sela).

Alors, « Havaya notre D.ieu » — Abba et Imma revêtus dans les bras d'Arich Anpin — fit sortir Israël, afin que le flux provienne de la Face, comme dans « Que D.ieu fasse briller Sa Face ». Ainsi s'accomplit : « Qu'Il fasse briller Sa Face avec nous, sela » (Psalms 67:2).

אע"ג [אף על גב] דבבחי' סובב כולא עלמין מצד עצמו נאמר כחשכה כאורה כנ"ל אבל הרי הסובב מאיר ע"י בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

Bien que, s'agissant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) telle qu'elle est en elle-même, il soit dit : « les ténèbres sont comme la lumière », comme mentionné plus haut, le sovev brille pourtant par l'intermédiaire du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ;

Cela répond à la difficulté. En lui-même, le sovev transcende toutes les distinctions : « les ténèbres sont comme la lumière ». Mais il n'atteint pas les mondes de lui-même ; il brille par l'intermédiaire du memalé.

שהרי מן החלל נמשך הקו כו' ומצד התלבשות זו בבחי' ממלא או"א [אבא ואימא] שהלכישו כו' נמשך שהוציאנו ממזרים מעבדות לחירות

car le kav (ligne de lumière) se prolonge depuis l'espace vacant (chalal), etc. Et c'est en vertu de cet habillage dans le niveau du memalé — Abba et Imma, qui revêtirent, etc. — qu'Il nous fit sortir d'Égypte, de l'esclavage à la liberté.

Selon le récit de la création de l'Ari Zal, après que le tsimtsoum eut laissé un espace vacant (chalal), la lumière y pénètre sous la forme du kav, une ligne ténue, et c'est par le kav qu'elle atteint tout ce qui se trouve dans cet espace. Parce que la lumière du sovev était revêtue dans le memalé — en Abba et Imma revêtus dans les bras d'Arich Anpin —, elle pouvait distinguer, frapper l'Égypte et faire passer Israël « de l'esclavage à la liberté ».

(ועמ"ש בפי וישלח בד"ה ויאבק איש עמו^{45,46} גבי אם תגביי [תגביה] כנשר⁴⁷ משם אורידך, ובפי מקץ בד"ה כי עמך מקור חיים^{48,49} בפי השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל.⁵⁰)

(Et voyez ce qui est écrit dans Parshas Vayishlach, dans le discours commençant par « Un homme lutta avec lui », au sujet de « Si tu t'élèves comme l'aigle, de là Je te ferai descendre » ; et dans Parshas Miketz, dans le discours commençant par « Car auprès de Toi est la source de la vie », à propos de l'explication de « Regarde depuis Ta demeure sainte, depuis les cieux, et bénis Ton peuple Israël ».

Cette parenthèse renvoie à d'autres développements. Le discours de Torah Ohr sur la lutte de Yaakov (Genesis 32:25) explique « Si tu t'élèves comme l'aigle... de là Je te ferai descendre » (Obadiah 1:4), et le discours « Car auprès de Toi est la source de la vie » (Psalms 36:10) explique la prière « Regarde depuis Ta demeure sainte... et bénis Ton peuple Israël » (Deuteronomy 26:15).

ולעיל סד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו גבי אני הוא ולא אחר.⁵¹ ובד"ה ואכלתם אכול גבי אשר עשה עמכם להפליא.⁵² וסד"ה שימני כחותם.⁵³ ועמ"ש מענין שהסובב מאיר ע"י בחי ממלא בד"ה יביאו לבוש מלכות^{54,55} כו'.

Et plus haut, à la fin du discours commençant par « Pour comprendre ce qui est dit dans la Haggadah : « Cette matsa » », au sujet de « C'est Moi, et nul autre » ; et dans le discours commençant par « Vous mangerez, vous mangerez », au sujet de « qui a agi merveilleusement envers vous » ; ainsi qu'à la fin du discours commençant par « Place-moi comme un sceau ». Voyez aussi ce qui est écrit sur le fait que le sovev brille par l'intermédiaire du niveau du memalé, dans le discours commençant par « Qu'on apporte un vêtement royal », etc.

On trouvera d'autres développements dans les maamarim antérieurs de Likkutei Torah sur Parshas Tzav : à la fin du discours sur « Cette matsa », à propos de « C'est Moi, et nul autre » dans la Haggadah ; dans « Vous mangerez, vous mangerez », à propos de « qui a agi merveilleusement envers vous » (Joel 2:26) ; ainsi qu'à la fin du discours « Place-moi comme un sceau » (Song of Songs 8:6). Le discours de Torah Ohr « Qu'on apporte un vêtement royal » (Esther 6:8) explique comment le sovev brille par l'intermédiaire du memalé.

ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר ר"פ ויקרא⁵⁶ בענין שאל לך אות כו' שהנסים באים בשני מדרגות. הא' ע"ד העמק שאלה⁵⁷ והיינו מאות ה' בתראה שמתלבשת בלבושי הטבע, והב' ע"ד הגבה למעלה⁵⁸ כנסים דיצי"מ [דיציאת מצרים] וקי"ס [וקריעת ים סוף] שיוצאים לגמרי מדרכי הטבע

Et voyez ce qui est écrit ailleurs, à propos du Zohar au début de Parshas Vayikra, sur le thème de « Demande pour toi un signe », etc. : les miracles se produisent selon deux niveaux. Le premier est selon la modalité de « demande-le au plus profond » ; il provient de la lettre hé finale, qui est revêtue dans les habits de la nature. Le second est selon la modalité de « dans les hauteurs, au-dessus », comme les miracles de la sortie d'Égypte et de la mer des Joncs, qui s'écartent entièrement des voies de la nature.

La dernière référence concerne le Zohar au début de Vayikra, à propos des paroles d'Isaïe à Achaz : « Demande pour toi un signe... demande-le au plus profond, ou dans les hauteurs, au-dessus » (Isaiah 7:11). Les miracles se produisent selon deux niveaux : ceux « au plus profond », qui proviennent de la lettre hé finale du Nom, Mal'hout, sont revêtus d'événements naturels ; ceux « dans les hauteurs, au-dessus », comme la sortie d'Égypte et la traversée de la mer, rompent entièrement avec les voies de la nature.

והיינו לפי שהוא נמשך מגילוי בחי' סוכ"ע רק שמאיר ע"י בחי' ממלא וזהו הגבה למעלה דא אות יו"ד דשם הוי' והיינו ענין או"א [אבא ואימא] שהלבישו כו' כנ"ל):

Cela tient au fait qu'il procède de la révélation du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, mais ne brille que par l'intermédiaire du niveau du memalé. « Dans les hauteurs, au-dessus », c'est la lettre youd du Nom Havaya ; cela correspond à Abba et Imma, qui revêtirent, etc., comme mentionné plus haut.)

Les miracles supérieurs proviennent d'une révélation du sovev, mais ils brillent eux aussi par l'intermédiaire du memalé. « Dans les hauteurs, au-dessus » désigne la lettre youd du Nom Havaya, 'Hokhma, le niveau d'Abba ; cela correspond donc, là aussi, à Abba et Imma revêtus dans les bras d'Arich Anpin, comme expliqué plus haut.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le mouvement instantané du pied à la volonté de l'esprit montre-t-il que l'âme exerce aussi une influence directe d'une autre nature ?
2. Pourquoi un ange pouvait-il détruire le camp de Sennachérib, mais pas frapper les premiers-nés d'Égypte, et pourquoi l'Alter Rebbe rejette-t-il l'explication selon laquelle un ange ne peut pénétrer dans un lieu d'impureté ?
3. Comment la différence entre le memalé et le sovev explique-t-elle que Pourim ait nécessité un jour de combat avant sa fête, tandis que la fête de Pessa'h tomba le jour même du miracle ?
4. Si, devant le sovev, « les ténèbres sont comme la lumière », comment pouvait-il distinguer l'Égypte d'Israël, et qu'ajoute la réponse tirée de Pri Etz Chaim ?
5. Quelle est la différence entre donner de la « face » et donner du « dos », et comment l'Exode a-t-il changé ce qu'Israël recevait ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 להבין מפני מה

Selon la note, ce maamar date de l'année 5571, et une autre transcription, tirée du manuscrit autographe du Tse-ma'h Tsédek, est imprimée dans Sefer HaMaamarim 5571.

LA NOTE DE KEHOT

מאמר זה הוא משנת תקע"א. הנחה אחרת בסה"מ תקע"א מגוכחית"ק הצ"צ. בכמה כתבי-יד נמצא מאמר זה בשינויים ובקיצור בכותרת: מאדה"ז י"ט כסלו תקע"א, ונדפס בס' עבודת הלוי בראשית עט, ג.

2 בחנוכה ופורים שהן ביום המנוחה

Likkutei Sichos (vol. 20, p. 446) montre que la question initiale implique que l'Alter Rebbe partageait l'avis du Meiri (sur Chabbat 21b), selon lequel la victoire de 'Hanouka eut lieu le 24 Kislev, si bien que le 25, premier jour de 'Hanouka, fut le jour du repos.

Shabbat 21b:8-9 ט"ח-ט"ז

תנו רבנן: גר חנוכה מצוה להנחיה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בצליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הספנה — מניחה על שלחנו ודיו. אמר רבא: צריך גר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך גר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"כ ע' 446 שמכאן מוכח שס"ל לכ"ק אדה"ז כהד"ע (מאירי שבת כא, ב) שנצחון המלחמה הי' בכ"ד כסלו, וכן מפורש בשערי אורה כב, א. ובסה"מ"צ להצ"צ ריש מצות נ"ח (עא, א). ובאוה"ת על מארז"ל וענינים ע' קכג. וגם להרמב"ם (הלי חנוכה פ"ג ה"ב) שבכ"ה בכסלו הי' — הוקבע (ראה רמב"ם שם ה"ג) להתחיל הדלקת נ"ח באור לכ"ה (ולא באור לכ"ו) — ראה פרי"ה לשר"ע או"ח סתר"ע, בנ"ח שלמה על הרמב"ם שם, ולהעיר אשר הודאת "ועל הניסים" דחנוכה הוא (בעיקר) על הנס דנצחון המלחמה. ולהעיר מחגי ב, יח שם כא ואילך. לקו"ש ח"כ ע' 632. ח"י ע' 143 בשוה"ג להערה 12.

3 סדי"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים

La fin de ce discours explique « Je te donnerai des lieux où aller » comme désignant deux sortes de marche : à présent, il y a « courir et revenir », mais à l'avenir, lorsque so-vev sera révélé et que « L'obscurité sera comme la lumière », tous marcheront, bien qu'un jugement doive d'abord avoir lieu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ל, ד.

4 « Ainsi parle D.ieu des Armées : Si vous marchez dans Mes voies et gardez Mon service... Je vous donnerai des lieux où vous pourrez marcher parmi ceux qui se tiennent là. »

L'ouverture du discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

Zechariah 3:7 זכריה ג':ז

כה-אמר ה' צבאות אם-בדרךכי תלך ואם את-משמרכי תשמר וגם-אתה תדין את-ביתי וגם תשמר את-הצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 גבוה מעל גבוה

« Car Celui qui est au-dessus de l'élévée veille, et il y en a de plus élevés encore au-dessus d'eux. » L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner la chaîne des anges et des princes par laquelle la force vitale parvient à ce niveau du monde, dégradé après dégradé.

Ecclesiastes 5:7 קהלת ה':ז

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה עלי-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

PARAGRAPHE 2

6 מלא כל הארץ כבודו

« Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire », l'appel des séraphins. L'Alter Rebbe applique « Sa gloire », un simple rayon, au memalé kol almin, la lumière révélée au sein des mondes.

Isaiah 6:3 ישעיהו ו':ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

7 את השמים ואת הארץ אני מלא

« Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? dit D.ieu. » Le « Je » est compris comme l'être et l'essence

mêmes de D.ieu, le sovev kol almin, qui remplit toutes choses de manière égale.

Jeremiah 23:24 כ"ג:כ"ד ירמיהו

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-ה' הֲלוֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה כג, כד.

8

בדי"ה ויקח קרח

Ce discours s'ouvre sur le midrach selon lequel Korah, fils de Yitshar («huile»), contesta Moché, prétendant devoir lui aussi être oint, puis lança son défi au sujet des tsitsit sur un vêtement entièrement bleu.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת קרח נב, א.

9

ויקח קרח

« Et Kora'h... prit », les mots d'ouverture de la Paracha Kora'h et du discours de Likkutei Torah auquel le texte fait référence.

Numbers 16:1 ט"ז:א במדבר

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן-יִצְהָר בֶּן-קֵהָת בֶּן-לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֶלְיָאָב וְאוֹן בֶּן-פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

ופסח ה' על הפתח

« D.ieu passera pour frapper l'Égypte, et Il verra le sang... et D.ieu passera par-dessus l'entrée. » L'Alter Rebbe comprend le fait de « passer par-dessus » comme une lumière qui franchit d'un bond les niveaux.

Exodus 12:23 כ"ג:כ"ב שמות

וְעֵבֶר ה' לִנְגֹף אֶת-מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וּפָסַח ה' עַל-הַפֶּתַח וְלֹא יָתַן הַמִּשְׁחָת לְבֵא אֶל-בְּתִיכֶם לִנְגֹף:

Car D.ieu passera pour frapper les Égyptiens ; et lorsqu'Il verra le sang sur le linteau et sur les deux montants, D.ieu passera par-dessus la porte et ne laissera pas le destructeur entrer dans vos maisons pour vous frapper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, כג.

11

ועברתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם יב, יב.

12

ועברתי

« Je passerai à travers le pays d'Égypte cette nuit-là, et Je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte. » Le verset que la Haggada interprète comme décrivant l'action de D.ieu Lui-même.

Exodus 12:12 כ"ב:י"ב שמות

וְעֵבֶרְתִּי בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכִּיתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה'

Car Je passerai cette nuit-là dans le pays d'Égypte et Je frapperai tous les premiers-nés du pays d'Égypte, tant les hommes que les bêtes ; et J'exercerai des jugements contre tous les dieux d'Égypte : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

אני ולא מלאך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הגדה ש"פ.

14

אני ולא מלאך

La Haggada commente Chemot 12:12 : « Je passerai à travers le pays d'Égypte cette nuit-là » : Moi, et non un ange ; « et Je frapperai tout premier-né » : Moi, et non un séraphin. L'Alter Rebbe voit dans ces paroles le dévoilement du sovev kol almin, sans intermédiaires.

Pesach Haggadah, Magid, First Fruits Declaration 19 הגדה של

פסח, מגיד, ארמי אבד אבי י"ט

וְעֵבֶרְתִּי בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה - אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ; וְהִכִּיתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם. אֲנִי וְלֹא שֶׁרָף; וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים. אֲנִי וְלֹא הַשִּׁלְחִים; אֲנִי יְיָ. אֲנִי הוּא וְלֹא אֲחֵר.

For I will pass through the land of Egypt this night, myself without an angel and I will smite all the first-born in the land of Egypt myself without a seraph; and against all the G-ds of Egypt I will execute judgment, I am the lord! I am he, and not a messenger, I am the lord! I am he, and there is no other.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

15

ויצא מלאך ה' ויך במחנה אשור

« Et cette nuit-là, un ange de D.ieu sortit et frappa le camp d'Assyrie, cent quatre-vingt-cinq mille hommes. » L'armée de Sennachérub fut terrassée par un ange envoyé pour accomplir une mission claire et définie.

II Kings 19:35 ט"ו:ל"ה מלכים ב

וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא מַלְאָךְ ה' וַיַּךְ בַּמַּחֲנֶה אֲשׁוּר מֵאָה שְׁמוֹנִים וְחֲמִשָּׁה אֲלֶף וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וְהָיָה כָּלֶם פְּגָרִים מֵתִים:

Cette nuit-là, l'ange de D.ieu sortit et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes ; au matin, lorsqu'on se leva, voici qu'ils étaient tous des cadavres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים ב-יט, לה.

16 וכן בסיסרא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שופטים ד-ה.

17 צא ופגע

« Et le roi dit à Doëg : Tourne-toi et frappe les prêtres. » La note de Kehot renvoie à ce verset pour la formulation d'une mission consistant à frapper, que l'on retrouve dans « allez les frapper ».

I Samuel 22:18ה"י:כ"ב שמואל א

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֹעַג כֹּב אֶתָּה וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים וַיִּסֹּב דוֹעַג הָאֶדְמִי וַיִּפְגַּע הוּא בַּכֹּהֲנִים וַיָּמָת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וְחֲמִשָּׁה אִישׁ נָשָׂא אֶפֻּד בָּד:

And the king said to Doeg: 'Turn thou, and fall upon the priests.' And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and he slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 צא ופגע בהם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בשמואל א-כב, יח: סוב אתה ופגע בכהנים.

19 כל בכור

« Et il arriva qu'au milieu de la nuit, D.ieu frappa tous les premiers-nés du pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon... jusqu'au premier-né du captif. » Frapper « tous les premiers-nés » exigeait de discerner chacun d'eux.

Exodus 12:29ה"י:כ"ט שמות

וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַה' הָכָה כָּל־בְּכוֹר מִצְרָיִם מִבְּכֹר פְּרָעָה הַיֵּשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁבְי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה:

Et il arriva qu'à minuit, D.ieu frappa tous les premiers-nés du pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon, assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif qui était dans la prison, ainsi que tous les premiers-nés du bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, כט.

20 שטופי בזמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה רש"י שמות יב, ל. וברמב"ן שם.

21 הבכור לאב שהיו שטופי בזמה

Rachi explique qu'il n'y eut pas de maison où personne ne mourut : là où il n'y avait pas de premier-né, c'est l'aîné de la maison qui mourut ; et comme les femmes égyptiennes étaient infidèles, il y avait de nombreux premiers-nés, chacun étant le premier-né de son père. Le Rabbi Al-

ter Rebbe s'appuie sur cela pour montrer que reconnaître les premiers-nés dépassait les capacités d'un ange.

Rashi on Exodus 12:30:4ה"י:ל"ד:על שמות

כי אין בית אשר אין שם מת. יש שם בכור, מת, אין שם בכור, גדול שפנית קרוי בכור, שנאמר "אף אני בכור אתנהו" (תהילים פ"ט). דבר אחר, מצריות מזנות תחת בעליהן ויולדות מרוקם פנויים, והיו להם בכורות הרבה, פעמים חמשה לאשה אחת, כל אחד בכור לאביו:

FOR THERE WAS NOT A HOUSE WHERE THERE WAS NOT ONE DEAD — If there was a first-born there, he died: if there was no firstborn there, then the chief person in the house died because the chief person in the house is called בכור, as it is said, (Psalms 89:28) "I also will appoint him to be a בכור, [the highest of the kings of the earth]" (Mekhilta DeRashbi 12:30; cf. Rashi on 4:22; Pesachim Rabbah, Midr. Vajosha). Another explanation is: the ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

22 בספרים

Au sujet des «livres» qui donnent la raison rejetée ici par l'Alter Rebbe, la note renvoie à une note du Rabbi publiée plus haut dans les notes et références, à 19a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציגונים יט, א.

PARAGRAPHE 3

23 כי הנה היו"ט

La note indique que le Tséma'h Tsédek cite ce passage, à partir de «Car Yom Tov consiste en...», dans Or HaTorah sur la paracha de Pin'has.

LA NOTE DE KEHOT

מוכח באוה"ת פ' פנחס ע' אקפג.

24 ובערת הרע

«Tu élimineras le mal de ton sein», dit du faux prophète. L'Admour Hazaken l'applique au principe selon lequel le mal doit être éliminé avant que la sainteté puisse résider.

Deuteronomy 13:6ה"י:ג:דברים

וְהִנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֵלֶם הַחֲלוֹם הַהוּא יוֹמֵת כִּי דְבַר־סָרָה עָלָיו אֱלֹקִים הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִצֵּרָתְךָ מִצֵּרָתְךָ מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחָךְ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוְּךָ ה' אֱלֹקֶיךָ לַלֵּכֶת בָּהּ וּבַעֲרַת הָרָע מִקִּרְבְּךָ:

Et ce prophète ou ce rêveur sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre D.ieu, ton D.ieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et t'a délivré de la maison de servitude, afin de t'écarter de la voie que D.ieu, ton D.ieu, t'a ordonné de suivre. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יג, ו.

25 הרוג בשונאיהם ע"ה אלף

«Les autres Juifs des provinces du roi se rassemblèrent, se tinrent prêts à défendre leur vie, se reposèrent de leurs

ennemis et tuèrent soixante-quinze mille de leurs ennemis.» Le combat eut lieu d'abord, et ce ne fut qu'ensuite qu'eurent lieu le repos et la fête.

אסתר ט:טז

וְשָׂאָר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּמַדִּינֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהָלוּ וְעָמְדוּ עַל-נַפְשָׁם וְגוֹחַ מְאִיבֵיהֶם וְהָרוּג בְּשִׁנְאֵיהֶם תְּמִשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וּבְכֶזֶה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם:

Les autres Juifs qui se trouvaient dans les provinces du roi se rassemblèrent et défendirent leur vie ; ils furent délivrés de leurs ennemis et tuèrent soixante-quinze mille de ceux qui les haïssaient, mais ne mirent pas la main sur le butin—.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ט, טז.

26

ראשית גוים עמלק

Paroles de Bilaam : «Amalek était le premier des peuples, mais sa fin sera une destruction éternelle.» Le verset montre Amalek à la tête des forces opposées, voué à être détruit.

במדבר כ"ד:כ"ז

וַיֵּרָא אֶת-עֲמֶלֶק וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רִאשִׁית גּוֹיִם עֲמֶלֶק וְאַחֲרָיוֹ עֲדִי אֲבָד:

Il regarda Amalec, prononça son oracle et dit : Amalec fut le premier des peuples ; mais sa fin sera la destruction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כד, כז.

27

מחה תמחה

« Car J'effacerai entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux. » Comme le relève la note de Kehot, ce verset emploie le verbe doublé «effacer entièrement», prononcé par D.ieu à la première personne.

שמות י"ד:17

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת וְזָכְרוֹן בְּסֵפֶר וְשִׁים בְּאָזְנִי יְהוֹשֻׁעַ כִּי-מָחָה אֶמְחָה אֶת-זִכְרֵ עֲמֶלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

Et D.ieu dit à Moïse : « Écris cela en mémorial dans le livre, et répète-le aux oreilles de Josué : car J'effacerai entièrement la mémoire d'Amalec de dessous les cieux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יז, יד כתיב מחה אמחה. ובדברים ט"ז לא כתיב "מחה". [כ].

28

תמחה

« Tu effaceras la mémoire d'Amalek de dessous les cieux ; n'oublie pas. » Le commandement adressé à Israël, que la formulation du texte rattache au verbe doublé d'Exode 17:14.

דברים כ"ה:19

וְהָיָה בְּהִנִּיחַ ה' אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכָּל-אֵיבֶיךָ מִסָּבִיב בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים נָתַן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה אֶת-זִכְרֵ עֲמֶלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח:

Lorsque D.ieu, ton D.ieu, t'aura accordé le repos face à tous tes ennemis alentour, dans le pays que D.ieu, ton D.ieu, te

...להבין מפני מה יו"ט דפסח הוא ביום שנעשה

donne en héritage pour en prendre possession, tu effaceras le souvenir d'Amalek de dessous les cieux ; tu ne l'oublieras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

29

יום משתה ומשחח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ט, יט.

30

יום משתה ומשחח ומשלוח מנות

« Les Juifs des villes ouvertes... font du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de joie et de festin, un jour de fête, et s'envoient des portions les uns aux autres. » Le jour de fête suivit le jour du combat.

אסתר ט:19

עֲלִיכֶן הַיְּהוּדִים הַפְּרוּזִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרוּזֹת עָשִׂים אֶת יוֹם אֶרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אָדָר שְׂמֵחָה וּמְשָׁחָה וַיּוֹם טוֹב וּמְשָׁלַח מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ:

Therefore do the Jews of the villages, that dwell in the unwalled towns, make the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ועד"מ המלך

On retrouve là la même parabole : pour préparer au roi une belle demeure, on débarrasse d'abord le palais de toute saleté et de toute souillure, puis on le meuble de beaux réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשל גם לקמן פי בלק דף ע, ג.

32

צריך לנקותה מכל טינוף ולכלוך

D'après la note, le Tsema'h Tsédek, dans Or HaTorah, renvoie à cet endroit à Torah Ohr, 61d: de même que l'on commence par se soulager et éliminer la souillure, le mal qui est en soi, il faut ici aussi éliminer d'abord la souillure, puis faire descendre la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי פנחס ע' איקפג מציין לכאן לתו"א סא, ד "שמתחילה יפנה ויסיר הצואה מקרבו שהוא בחי' הרע שבקרבו . . ומזה מובן מה שכתב שצריך תחלה להעביר הזוהמא היינו כמו בחי' יפנה ואח"כ יהי המשכת האור".

33

סד"ה זכור את יום השבת

La fin de ce discours enseigne que, dans l'avenir, «Souviens-toi» et «Observe» se révéleront comme une seule parole: l'unité supérieure et l'unité inférieure ne feront qu'une par la révélation de l'essence de l'Infini, sovev, devant lequel tout est égal.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יתרו ע, ג.

34 זכור את יום השבת

« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier », début du discours de Torah Ohr cité ici ; dans la seconde transmission des commandements, le mot est « Garde ».

Exodus 20:8: שמות כ"ח:8

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 כחשכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit brille comme le jour ; les ténèbres sont comme la lumière. » Au regard de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), il n'y a aucune différence entre la lumière et les ténèbres.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיֹּם יֵאִיר כְּחֹשֶׁיךָ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

36 ואם צדקת

« Si tu es juste, que Lui donnes-tu, ou que reçoit-Il de ta main ? » Au niveau de sovev kol almin, les actes de l'homme ne font aucune différence ; se pose donc la question de savoir comment cela aurait pu distinguer l'Égypte d'Israël.

Job 35:7: איוב ל"ה:7

אִם־צִדְקָתְךָ מִהֲתַתֵּן־לוֹ אוֹ מִה־מִּידָדְךָ יִקַּח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

37 בפע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שעי' ההמ"צ פ"ז. [כ].

38 עבדים היינו כו' ויוציאנו הוי" אלקינו או"א שהלבישו לזרועות דא"א

Pri Etz Chaim explique : « "Et Havaya notre D.ieu nous fit sortir de là" : il s'agit d'Abba et Imma ; "avec une main forte et un bras étendu" signifie l'enveloppement des bras d'Arich Anpin. » L'Alter Rebbe cite cela pour montrer comment sovev agit par l'intermédiaire de memalé kol almin.

פרי עץ חיים, שער חגג 7:41-42: Pri Etz Chaim, Gate of Passover 7:41-42: המצות ז' מ"א-מ"ב

עבדים היינו לפרעה במצרים - ר"ל במעי אמו, כשהיה ז"א בסוד קטנות המוחין שלו, יונקים משם אלקים, והוא במצרים, ר"ל במעי אמו,

במציצ מי, שהוא בינה, והיה ז"א בגלות, כמו הולד שהוא במעי אמו, שהוא בצער ובסוהר ובדוחק, כך היו זרין וישראל, (א"מ צ"ל ויעקב) היוצא בפנים של ז"א, ג"כ היה בצער ובדוחק, ולא היו יכולין לצאת, לא זרין, ולא ישראל, בלא עיבור אבא ואמא: ויוציאנו ה' אלקינו משם, שהם או"א, ביד חזקה ובזרוע הנטויה, ר"ל בהתלבשות הזרועות של א"א, המורים ליד חזקה וזרוע הנטויה:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

39 יאר ה' פניו אליך

« Que D.ieu fasse briller Son visage vers toi et te fasse grâce », extrait de la bénédiction sacerdotale. Le « visage » désigne le flux intérieur de D.ieu, qui procède de Sa volonté et constitue la racine d'Israël.

Numbers 6:25: במדבר ו' כ"ה

יָאֵר הָי' פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְהַנֶּךְ:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

40 פרעה אותיות הערף

Oltre le Likkutei Torah du Ari zal, la note renvoie le lecteur aux sources rassemblées à cette page des maamarim de l'Admour Hazaken sur les parachiot, concernant les lettres de Pharaon (פרעה) qui forment ha-oref (הערף).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת להאריז"ל ר"פ שמות. וראה הנסמן במאמרי אדה"צ פרשיות לעי' תקיג.

41 וימת יוסף וכל אחיו

« Et Yossef mourut, ainsi que tous ses frères et toute cette génération », verset qui ouvre le récit de l'asservissement. Leur disparition entraîna la dissimulation du Visage.

Exodus 1:6: שמות א' ו"ז

וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכָל־הַדּוֹר הַהוּא:

Et Joseph mourut, ainsi que tous ses frères et toute cette génération.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות א, ו.

42 כמאן דשדי בתר כתפוי

Tanya explique que les kelipot reçoivent leur force vitale non de la «Face» de la sainteté, mais de son «Dos», comme une personne qui donne quelque chose à son ennemi contre son gré et le lui jette par-dessus l'épaule, en détournant le visage ; la «Face» est la volonté intérieure de donner la vie à tout ce qui est proche de la sainteté. Tel est le flux «du Dos» qui soutenait Pharaon.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 22:5: Tanya, Likkutei Amarim 22:5: כ"ב:ה'

אָבְל הַסְטֵרָא אֲחֵרָא וְהַטּוּמָאָה - הִיא תוֹעֵבָתָהּ הִיא אֲשֶׁר שָׂנְאָה, וְאֵינָהּ מְשַׁפֵּיעַ לָהּ חַיּוֹת מִפְּנִימִיַת הַרְצוֹן וְהַפְּצוֹ הָאִמִּיתִי אֲשֶׁר חָפֵץ בָּהּ חֵס וְשָׁלוֹם, כִּי אִם, כְּמֵאֵן דְּשַׁדִּי בְּתֵר כְּתַפּוּי לְשׁוֹנְאוֹ שֶׁלֹּא בְּרָצוֹנוֹ, רַק כְּדִי לְהַעֲנִישׁ אֶת

הַרְשָׁעִים, וְלִיתֵן שָׂכָר טוֹב לַצְדִּיקִים דְּאִכְפִּיין לְסִטְרָא אַחֲרָא; וְזֶה נִקְרָא
בְּחִינַת "אַחֲוִיָּיִם" דְּרִצּוֹן הָעֲלִיוֹן בְּרוּךְ־הוּא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פכ"ב.

43

עבדים היינו לפרעה

« Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et Havaya notre D.ieu nous fit sortir de là avec une main forte et un bras étendu. » Passage de la Haggada qu'explique Pri Etz Chaim.

הגדה של Pesach Haggadah, Magid, We Were Slaves in Egypt של
פסח, מגיד, עבדים היינו ב'

עבדים היינו לפרעה במצרים, ויוציאנו ממצרים ביד חזקה וברזע
נְטוּיָה. וְאֵלּוּ לֹא הוּצִיא הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, הָרִי
אֵנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בְנֵינוּ מִשְׁעָבָדִים הֵיינוּ לַפְרֹעָה בְּמִצְרַיִם. וְאִפְּלוּ כָלֵנוּ
חֻכְמִים כָּלֵנוּ נְבוֹנִים כָּלֵנוּ זְקֵנִים כָּלֵנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה מִצֻּרָה עֲלֵינוּ
לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם. וְכָל הַמְרָבָה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם הָרִי זֶה
מִשְׁבָּח.

We were servants unto Pharaoh in Egypt, and the lord our G-d! delivered us from thence, with a strong hand, and with a stretched out arm; had not he, blessed be his holy name, brought out ancestors forth from Egypt, verily we, our children, and our children's children, would have been in servitude to Pharaoh in Egypt; for even if we were all wise, all men of knowledge, all aged, or understanding in the law of G-d, it is commanded us, that we shall discourse of the Redemption of Egypt; ...

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

44

אתנו סלה

« Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse briller Sa face sur nous, selah. » Le rayonnement de la face « sur nous » désigne le flux émanant de la face qui accompagna la sortie d'Égypte.

Psalms 67:2 ב'י:2

אֱלֹקִים יַחַנְנוּ וְיַכְרִכְנוּ יִאֲרֹפְנֵנוּ אֲתָנוּ סֵלָה:

Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse rayonner Son visage sur nous ; Sélah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סו, ב.

45

בדיה ויאבק איש עמו

Là, l'Admour Hazaken explique que l'ange qui lutta avec Yaakov cherchait à « s'élever comme l'aigle » ; la partie adverse a prise sur 'Hessed, Guevoura et Tiferet, les attributs émotionnels, mais pas sur 'Hokhma, Bina et Daat.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כו, ב.

46

ויאבק איש עמו

« Yaakov resta seul, et un homme lutta avec lui jusqu'au

...להבין מפני מה יו"ט דפסח הוא ביום שנעשה

lever de l'aube », début du discours de Torah Ohr cité ici.

Genesis 32:25 ב'י:25

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

אם תגבי כנשר

« Si tu t'élèves comme l'aigle, et si ton nid est placé parmi les étoiles, de là Je te ferai descendre, dit D.ieu. » Comme le relève la note de Kehot, le texte omet la partie centrale du verset.

Obadiah 1:4 ד'י:4

אִם־תִּגְבֶּיָה כְּנֹשָׁר וְאִם־יֵין כּוֹכְבִּים שָׁמַיִם קִנְיָה אוֹרִיךָ נְאֻם־יְיָ

Quand bien même tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, et le mettrais parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עובדי"א, ד [כ] [דילוג בלשון הכתוב].

48

בדיה כי עמר מקור חיים

Le discours s'ouvre sur la vision de Zacharie de la ménora d'or: ses sept lampes sont sept attributs célestes qui rayonnent d'en haut sur chaque âme juive comme une lumière enveloppante, se posant même sur celui qui est méchant, de sorte qu'en elle tous sont égaux pour le bien; les «sept et sept conduits» sont des flux issus de sovev vers cet éveil d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לד, ד.

49

כי עמר מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière, nous voyons la lumière », début du discours de Torah Ohr cité ici.

Psalms 36:10 י'י:10

כִּי־עֶמֶק מִקּוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל

Extrait de la déclaration sur les dîmes : « Regarde depuis Ta demeure sainte, depuis le ciel, et bénis Ton peuple Israël. » Le discours de Torah Ohr sur « Car auprès de Toi est la source de la vie » explique ce verset.

Deuteronomy 26:15 ו'ט:15

הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קֹדֶשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבֵרַךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieux, et bénis Ton peuple Israël et le pays que Tu nous as donné, comme Tu l'as juré à nos pères, un pays où coulent le lait et le miel ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

אני הוא ולא אחר

La Haggada lit la fin d'Exode 12:12, « Je suis D.ieu », comme signifiant : « Je suis Lui, et nul autre », passage discuté à la fin du discours sur « Cette matsa ».

הגדה של Pesach Haggadah, Magid, First Fruits Declaration 19 של פסח, מגיד, ארמי אבד אבי י"ט

וְעָבַרְתִּי בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה - אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ; וְהָפִיתִי כָל־כְּבוֹד בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם. אֲנִי וְלֹא שֶׁרָף; וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים. אֲנִי וְלֹא הַשְׁלִיחַ; אֲנִי יְיָ. אֲנִי הוּא וְלֹא אֲחֵר.

For I will pass through the land of Egypt this night, myself without an angel and I will smite all the first-born in the land of Egypt myself without a seraph; and against all the G-ds of Egypt I will execute judgment, I am the lord! I am he, and not a messenger, I am the lord! I am he, and there is no other.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

52

ואכלתם אכול גבי אשר עשה עמכם להפליא

« Vous mangerez, vous serez rassasiés, et vous louerez le Nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a accompli pour vous des merveilles. » Le titre du discours cité, ainsi que l'expression qu'il examine, proviennent tous deux de ce verset.

Joel 2:26 ב' כ"ו

וְאָכַלְתֶּם אָכּוֹל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Vous mangerez à satiété et vous louerez le nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous ; et Mon peuple ne sera jamais couvert de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

שימני כחותם

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras, car l'amour est fort comme la mort », début du discours cité ici.

Song of Songs 8:6 ה' שיר השירים

שִׁימֵנִי כְּחוֹתֶם עַל־לִבְךָ כְּחוֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֲזָה כְּמוֹת אֱהָבָה קָשָׁה כְּשֹׂאוֹל קִנְאָה רָשָׁפִיָּה רָשָׁפִי אֵשׁ שְׁלֵה־בְּתִיָּה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

בד"ה יביאו לבוש מלכות

Le discours ouvre la section de Torah Ohr consacrée à Megillas Esther, en 90a, et interprète le «vêtement royal» comme le vêtement de «D.ieu règne, Il est revêtu de majesté», l'élévation de la Lumière infinie.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ז, א.

55

יביאו לבוש מלכות

« Qu'on apporte un vêtement royal que le roi a porté » : ce sont les paroles de Haman, qui ouvrent le discours auquel

le texte fait référence.

אסתר ו' ח' Esther 6:8

יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ע"פ זוהר ר"פ ויקרא

Concernant le «ailleurs» relatif au Zohar au début de Vayikra, à propos de «Demande pour toi un signe», la note renvoie à cette discussion dans Sefer HaMaamarim 5565.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' שסח ואילך. ביאורו"ז לכ"ק הצ"צ ע' שטז.

57

העמק שאלה

« Demande pour toi un signe à D.ieu, ton D.ieu; demande-le dans les profondeurs ou dans les hauteurs d'en haut » : ce sont les paroles d'Isaïe au roi Achaz. « Dans les profondeurs » se lit comme désignant des miracles revêtus dans la nature, issus du hé final.

Isaiah 7:11 י"א ז' ישעיהו

שְׁאַל־לֶךָ אוֹת מֵעַם ה' אֱלֹהֶיךָ הָעֵמֶק שְׁאֵלָה אוֹ הַגְּבֹהַּ לְמַעַלָּה:

« Demande pour toi un signe de D.ieu, ton D.ieu : demande-le dans les profondeurs ou dans les hauteurs, là-haut. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ז, א. [כ].

58

הגבה למעלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י שם. [כ].



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pesach Haggadah (Public Domain); A. Alexander 1787 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/10/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak